

The growing interest for transnational and global perspectives in historical research has an ideal field of application in the history of legal and administrative practices throughout Europe. Strong regional and national traditions coexisted here for centuries with an intense circulation of people, objects, and cultures that shaped a space rich in similarities and connections.

The **ALLORA project** (*Administrative and Legal LexicOn of Romance-speaking European Areas, 1150–1750*), directed by Francesco Senatore, studies comparatively words and things of the legal-administrative world in European areas during mediaeval and early modern times. Bringing to fruition the outputs of this ongoing project, we have organised an international conference aimed at surveying the methodological challenges that researchers face in such a study.

We aim to underline that interdisciplinary approaches are essential to the study of institutions, because objects, concepts, procedures, etc. travelled between different areas through a variety of media; and the words themselves crossed geographical and linguistic boundaries (both in written and oral form) undergoing adaptations, interpretations, and transformations.

#### Scientific board

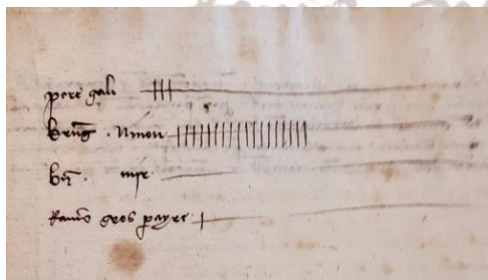
Giancarlo Abbamonte, Bianca De Divitiis, Dante Fedele, Dario Luongo, Francesco Montuori, Eleni Sakellariou, Francesco Senatore

**Languages** of the conference: English, Italian, French

To attend the conference **on line** use this address:

<https://us06web.zoom.us/j/83129360157>

**For information:** [f.lazzerini@zohomail.eu](mailto:f.lazzerini@zohomail.eu), [davide.morra1991@gmail.com](mailto:davide.morra1991@gmail.com)



Draft with names and votes

Arxiu històric de la Ciutat de Barcelona, *Fondos Municipales*, C.XIII.1 (15<sup>th</sup> cent.)



STAR PLUS  
FEDERICO II 2020



## Words and things in motion

Methodological issues in studying the circulation  
of legal-administrative lexicon and practices in Europe  
(12<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> century)

*Conference organized by Federica Lazzerini, Davide Morra, and Francesco Senatore*



17<sup>th</sup> Century Italian Carved Painted Ballot Voting Urn, Private Collection

**Naples, 8<sup>th</sup>–9<sup>th</sup> February 2024**

Dipartimento di Studi Umanistici, via Porta di Massa 1  
Biblioteca lignea, ground floor

**Thursday, 8<sup>th</sup> February, 2.30 – 6.45 pm**

- 2.30 Welcoming by Andrea Mazzucchi, director of the Dipartimento di Studi Umanistici, and Francesco Senatore, principal Investigator of ALLORA Project

**PANEL 1: IMAGES, OBJECTS, AND TEXTS**

Circulation of institutional and legal practices. Methodological challenges in comparative research.

**Chair** Luigi Gallo (University of Naples L'Orientale)

- 2.45 Federica Lazzerini and Davide Morra (University of Torino / ALLORA project)  
*The ALLORA project: methods and challenges*
- 3.30 Bianca De Divitiis (University of Naples Federico II)  
*Le pratiche artistiche dei consigli cittadini: luoghi, iscrizioni, immagini*
- 4.15 Break
- 4.45 Dario Luongo (University of Naples Parthenope)  
*La circolazione internazionale delle dottrine e degli usi forensi nell'età del diritto comune*
- 5.30 Discussion

**Friday 9<sup>th</sup> February, 9.00 – 1.30 pm**

**PANEL 2 TRANSLATIONS AND LEXICOGRAPHY**

Linguistic and lexicographic aspects of European legal practices, with a special focus on the issues of translation.

**Chair** Francesco Montuori (University of Naples Federico II)

- 9.00 Frédéric Duval (École nationale des chartes, Paris)  
*L'apport des traductions médiévales du Corpus juris civili (XIII<sup>e</sup> s.) à l'élaboration d'une terminologie juridique en français*

- 9.45 Francesca Fusco (University of Padua)  
*«Il mio Dizionario [...] dimostrerà l'essere della Nazione nell'unità della sua lingua»: l'Italia giuridico-amministrativa di Giulio Rezasco da Unità culturale a Stato-Nazione*

10.30 Break

- 11.00 Rainer Maria Kiesow and (EHESS Paris / MetaLEX project)  
*Les vieux mots du droit*

- 11.45 Falk Bretschneider (EHESS Paris / MetaLEX project)  
*MetaLEX - métalexigraphie numérique des langues juridiques historiques en Europe*

12.30 Discussion

**Friday 9<sup>th</sup> February, 3.00 – 5.30 pm**

**PANEL 3 THE BALLOT IN CONTEXT**

Case studies about the objects involved in the electoral and voting processes. Were they used in support of a certain ideological frame? Did they circulate?

**Chair** Francesco Senatore (University of Naples Federico II)

- 3.00 Lorenzo Tanzini (University of Cagliari)  
*Il voto e le pratiche elettorali nelle città comunali italiane (secoli XII-XIV): contesti istituzionali e materiali*
- 3.45 Maud Harivel (Université catholique de l'Ouest, Vannes).  
*Cultural transfer: the Venetian ballot system as a model in pre-modern Europe*
- 4.30 Break

**Round-table discussion, 5.00 – 6.30 pm**

**Chairs** Dante Fedele (CNRS- University of Lille)  
Eleni Sakellariou (University of Kreta)